Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― zwiastunowi ― w Smyrnie zgromadzenia zapisz: To mówi ― pierwszy i ― ostatni co stał się martwy i ożył |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi zgromadzenia smyrneńskiego napisz to mówi pierwszy i ostatni który stał się martwy i ożył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do anioła zgromadzenia\* w Smyrnie\*\* napisz: Oto, co mówi Pierwszy i Ostatni,\*\*\* który był umarły, a ożył.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A zwiastunowi w Smyrnie zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi pierwszy i ostatni, który stał się martwy i ożył. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zwiastunowi zgromadzenia smyrneńskiego napisz to mówi pierwszy i ostatni który stał się martwy i ożył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A do anioła kościoła w Smyrnie napisz: Oto, co mówi Pierwszy i Ostatni, Ten, który był martwy, a ożył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do anioła kościoła w Smyrnie napisz: To mówi pierwszy i ostatni, który był umarły, a ożył: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Aniołowi zboru Smyrneńskiego napisz: To mówi pierwszy i ostatni, który był umarł i ożył: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Anjołowi kościoła Smyrneńskiego napisz: Toć mówi pierwszy i ostatni, który był umarł, i żywie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aniołowi Kościoła w Smyrnie napisz: To mówi Pierwszy i Ostatni, który był martwy, a ożył: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do anioła zboru w Smyrnie napisz: To mówi pierwszy i ostatni, który był umarły, a ożył; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aniołowi Kościoła w Smyrnie napisz: To mówi Pierwszy i Ostatni, Ten, który stał się martwy, a ożył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aniołowi Kościoła w Smyrnie napisz: To mówi Pierwszy i Ostatni, który był umarły i ożył. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A aniołowi Kościoła w Smyrnie napisz: To mówi Pierwszy i Ostatni, który był umarły, a znowu żyć zaczął. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do anioła wspólnoty wierzących w Smyrnie napisz: Tak mówi Pierwszy i Ostatni, który umarł, a przecież żyje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aniołowi Kościoła w Smyrnie napisz: To mówi Pierwszy i Ostatni, który był martwy, a ożył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ангелові Смирнської церкви напиши: Оце каже перший і останній, який був мертвий і ожив:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A aniołowi zgromadzenia wybranych Smyreńczyków napisz: To mówi pierwszy i ostatni, który był martwy, i ożył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Smyrnie napisz: "Oto wiadomość od Pierwszego i Ostatniego, który umarł i znów ożył: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A do anioła zboru w Smyrnie napisz: To mówi ten – ʼPierwszy i Ostatniʼ – który był martwy i znowu ożył: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Aniołowi kościoła w Smyrnie napisz tak: Oto słowa Tego, który jest Pierwszy i Ostatni, który umarł, ale ożył. |

1. 1) I h : List do zgromadzenia, które kocha, bo kładzie życie za przyjaciół (<x>500 15:13</x>). I f : Smyrna może zn.: przyjemnie pachnieć l. gorzko smakować (σμυρνίζω ). List obejmuje okres prześladowań Kościoła, od 100 r. (koniec okresu apostolskiego) do 313 r. (Edykt Mediolański Konstantyna Wielkiego; pierwszy edykt tolerancyjny; zapewniał chrześcijanom i innym wolność wyznawania obranej religii). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Smyrna : 80 km na pn od Efezu; za Tyberiusza wzniesiono w niej świątynię na jego cześć, <x>730 2:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 44:6</x>; <x>290 48:12</x>; <x>730 1:17</x>; <x>730 22:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 1:18</x> [↑](#footnote-ref-5)